

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
учебной работе



Е.И. Скафа

22 апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Государственный экзамен по второму иностранному
языку и переводу**

| | |
|----------------------------|---|
| Специальность: | 45.05.01 Перевод и переводоведение |
| Специализация: | Специальный перевод (английский и немецкий языки) |
| Образовательная программа: | специалитет |
| Квалификация: | лингвист-переводчик |
| Форма обучения: | <u>очная</u> , очно-заочная, заочная |

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:


Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

«15» апреля 2020 г.

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 №1290; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы Специальный перевод (английский и немецкий языки) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

д.филол.н., профессор кафедры германской филологии  В.Д. Калиушенко

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры германской филологии
Протокол №9 от «18» марта 2020 г.
Заведующий кафедрой

 В.Д.Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков
Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета



О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

«Государственный экзамен по второму иностранному языку» является дисциплиной базовой части Блока «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки). Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой германской филологии.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по второму иностранному языку.

2. СТРУКТУРА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

| <i>Характеристика учебной дисциплины</i> | |
|--|--|
| Направление подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение |
| Программа подготовки | Специальный перевод (английский и немецкий языки) |
| Квалификация | Лингвист-переводчик |
| Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы | «Государственная итоговая аттестация» Базовая часть |
| Формы контроля | |
| Показатели | очная форма обучения |
| Количество зачётных единиц (кредитов) | 1,5 |
| Год подготовки | 5 |
| Семестр | 10 |
| Количество часов | 54 |
| - лекционных | |
| - практических, семинарских | |
| - лабораторных | |
| - самостоятельной работы | 54 |
| в т.ч. индивидуальное задание | |
| Недельное количество часов, т.ч. | |
| аудиторных | |

3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация выпускников факультета иностранных языков Донецкого национального университета по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки) является итоговой формой проверки и оценки практической подготовки студентов в рамках образовательного уровня «Специалитет».

Целью Государственной итоговой аттестации является проверка уровня профессиональной подготовки выпускников по второму иностранному языку (немецкому) в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта; выявление уровня навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, лингвистической и методической компетенции выпускников.

Задачей Государственной итоговой аттестации является выявление уровня обученности выпускника культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, формирующих профессиональные навыки филолога-преподавателя иностранных языков.

К сдаче государственного экзамена допускаются студенты, выполнившие рабочий учебный план ОП (образовательной программы) «Специалист» по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки).

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки) и «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР 07 августа 2015г. №750, а также рабочими программами по теоретическим и практическим дисциплинам, которые преподаются на кафедре германской филологии.

4. ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу направлен на проверку элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, программа подготовки: «Специальный перевод (английский и немецкий языки)»:

а) общекультурных (ОК):

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональных (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

информационно-аналитическая деятельность:

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

научно-исследовательская деятельность:

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

г) профессионально-специализированных (ПСК):

способностью осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);

способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

Выпускник должен

знать:

- научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических и практических знаний;
- основные библиографические источники и поисковые системы в рамках курса второго иностранного языка (немецкого);
- состояние современной науки о языке в области научных изысканий отечественных и зарубежных исследователей по вопросам лингвистики в целом и немецкой лингвистики в частности;
- лингво-культуроведческие проблемы языковой ситуации в немецкоговорящих странах;

- типологические различия литературных германских языков и их диалектов;
- общественную природу и функции языка, связь языка и мышления; соотношение грамматики и логики, специфику языка как особой системы знаков, представлять системообразующие факторы функционирования и развития языка, многоуровневую структуру языковой системы;

уметь:

- ориентироваться в лингвистических справочных и нормативных изданиях по тематике курса, применять на практике полученные знания и методы лингвистического анализа;
- готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий по практике устной и письменной речи немецкого языка на основе существующих методик;
- применять полученные знания в области практики устной и письменной речи немецкого языка, теории коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области лингвистического знания (в разных аспектах немецкого языка) с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
- изъясняться по проблематике предложенного вопроса устно и письменно;
- создавать на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов (например, устное выступление, обзор, аннотация, реферат, отчет; официально- деловой, публицистический, экскурсионный, рекламный текст); работать и переводить с немецкого языка на русский и с русского на немецкий документы разного типа в учреждении, организации или на предприятии;

владеть:

- немецким языком в его литературной форме свободно;
- основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на немецком языке;
- основными приемами перевода публицистических текстов с русского на немецкий язык и с немецкого на русский язык;
- базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований по различным аспектам теоретической лингвистики и практическому применению немецкого языка;
- навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками чтения, перевода и обсуждения с соблюдением орфоэпических норм различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с немецкого и на немецкий язык; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на немецком языке;

- навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, массмедийной и коммуникативной сферах;
- основными методами и приемами анализа художественных текстов немецкоязычных авторов (в том числе прочитанных на языке оригинала);
- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам лингвистики (опубликованной как на русском, так и на немецком языках).

5. СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА

5.1 Итоговый государственный экзамен

5.1.1 Программа итогового государственного экзамена

Государственный экзамен по второму иностранному языку состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод с иностранного языка на русский экономического или научно-популярного текста объемом 700-800 печатных знаков.
2. Перевод с русского языка на иностранный общественно-политического текста объемом в 600-700 печатных знаков.

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка».
2. Перевод с немецкого языка на русский фрагмента аутентичного (оригинального) текста объемом 700-750 печатных знаков (без использования лексикографических источников) – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная тематика.
3. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме. Беседа с экзаменаторами по данной теме.

5.1.2 Методические рекомендации по формированию экзаменационных заданий

Текст для письменного перевода с немецкого языка на русский представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на немецком языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

Текст для письменного перевода с русского на немецкий язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке,

посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

Текст для устного перевода должен отличаться актуальностью темы, представлять интерес для широкого круга читателей. Тематика статей охватывает весь спектр изученного материала и связана с последними событиями в политической, идеологической, социальной и культурной жизни стран. Тематика статей должна коррелировать с одной из тем для устной беседы, поскольку, согласно структуре экзаменационного билета, устный перевод статьи должен перейти в обсуждение одной из разговорных тем.

Список тем для монологического высказывания:

1. Lebensformen in Ihrem Land und in Deutschland.
2. Migration. Wie Migration die deutsche Sprache verändert.
3. Terrorismus und seine Folgen in der Welt.
4. Arbeit ist das halbe Leben.
5. Erfolge und Niederlagen
6. Zwischen den Kulturen. Abenteuer in der Fremde. Kulturelle Unterschiede im Berufsleben.
7. Weltkulturerbe.
8. Gesundheit und Umwelt.
9. Sport gegen Gewalt.

Экзаменационные билеты по государственному экзамену по иностранному языку (немецкому языку)

Prüfungskarte №1

1. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.
2. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Russischen ins Deutsche.
3. Machen Sie den Test zum Kurs «Grundlagen der Theorie der zweiten Fremdsprache».
4. Dolmetschen Sie den vorliegenden deutschsprachigen Zeitungstext in russischer Sprache und diskutieren Sie anschließend darüber mit den Prüferinnen.
5. Berichten Sie über das vorgegebene Thema aus dem Stegreif.

Образец публицистического текста для перевода (письменная часть)

FRIEDENSNOBELPREISFÜRSINTERNET?

Von Riccardo Luna und Joachim Krause

Das Internet sei ein Werkzeug des Friedens, schwärmt eine Initiative – das sollte angemessen gewürdigt werden.

PRO von Riccardo Luna

Für den Frieden ist das Internet gemacht. Es ist ein Ammenmärchen, dass es aus einem Militärprojekt hervorgegangen sei. Etliche Bücher belegen, dass seine Väter ein offenes, demokratisches Netzwerk schaffen wollten, in dem die Welt ihr Wissen teilen kann. Das Ergebnis ist das größte Medium, das die Menschheit je besaß.

CONTRA von Joachim Krause

Das Internet fördert die Kommunikation zwischen den Menschen weltweit – das heißt aber nicht, dass es der "Verbrüderung der Völker" Vorschub leistet, wie es im Testament Alfred Nobels geschrieben steht. Im Gegenteil: Noch nie hat so viel abscheuliches Gedankengut der Volksverhetzung, der Intoleranz und der Gewalt so weit verbreitet werden können wie seit Einführung des Internets. Man muss sich nur die Webseiten von Extremisten und Gewalttätern anschauen: Dort kann man sich sogar Bauanleitungen für Selbstmordgürtel, Giftwaffen und selbst für Atombomben herunterladen. Die Vermittlungsfunktion des Internets ist unbestritten. Aber es ist nur ein Medium. Entscheidend ist, wer es zu welchem Zweck nutzt. Dem Netz den Friedensnobelpreis zu verleihen ist genauso eine Schnapsidee, als wollte man das Telefon damit auszeichnen.

<http://www.zeit.de/zen-wissen/2010/02/Internet-Friedensnobelpreis-Pro-Contra>

Образец художественного текста для пересказа и анализа

США не нашли доказательства искусственного происхождения COVID-19
Москва, 23 апреля - АиФ-Москва.

США не смогли найти доказательства искусственного создания COVID-19. Об этом сообщила глава бюро разведки и исследований госдепартамента США Эллен Маккарти во время вебинара по непродуктивной безопасности, передает РИА Новости.

Маккарти сказала, что ученые по всему миру изучили геном коронавируса и не обнаружили признаков его лабораторного происхождения.

«Это наша точка зрения», - добавила чиновница.

Ранее главный инфекционист США опроверг искусственное происхождение COVID-19. Глава Уханьского института вирусологии Юань Чжимин заявил, что лабораторное происхождение вируса доказать невозможно. Всемирная организация здравоохранения тоже прокомментировала появившиеся слухи о том, что COVID-19 якобы был создан в лаборатории.

Число подтвержденных случаев заражения коронавирусом на территории США достигло 839 тысяч, более 46 тысяч человек скончались. Власти США обвинили Китай и ВОЗ в распространении пандемии.

https://aif.ru/health/coronavirus/ssha_ne_nashli_dokazatelstv_iskusstvennogo_proishozhdeniya_covid-19

Образец статьи для устного перевода

Добровольный экологический год – начало профессиональных перспектив

Тот, кто интересуется экологией и хочет улучшить свой немецкий, может, вопреки поговорке, убить сразу двух зайцев. Этот шанс предоставляет специальная волонтерская программа.

Добровольный экологический год (FreiwilligesökologischesJahr, FÖJ) – так называется немецкая государственная программа, в которой могут принимать участие и иностранцы. Она хороша тем, что, находясь 12 месяцев в Германии, волонтеры могут улучшить знания немецкого языка, получить опыт работы, завести новых друзей и, при желании, найти вуз для учебы.

«Обычно на эту программу приходят выпускники школ, которые еще не выбрали будущую профессию. Чтобы не терять времени, они в течение года занимаются полезным делом, а заодно ищут места для дальнейшего обучения», – подчеркивает в интервью DW пресс-секретарь Центрального ведомства по организации добровольного экологического года в Рейнской области Скарлетт Вернер-Акиль (Scarlett Werner-Akyel).

В Германии волонтеры со всего мира ухаживают за животными в заповедниках и зоопарках, работают в сельском или лесном хозяйствах, в лабораториях или учреждениях, занимающихся вопросами окружающей среды. По словам Вернер-Акиль, после этого некоторые молодые люди выбирают специальность, так или иначе связанную с экологией. Например, немало тех, кто идет учиться в педагогические вузы, которые готовят специалистов по экологическому воспитанию детей и подростков.

Quelle: <http://www.dw.com/ru/>

5.1.3 Методические рекомендации по проведению государственного экзамена

Письменная часть экзамена

Письменная часть экзамена, включающая письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, проводится **не менее чем за 1 неделю** до устной части в день, установленный расписанием экзаменов.

Оба перевода выполняются на компьютерах факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

При переводе допускается использование справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей ABBYY Lingvo, размещённых на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

Устная часть экзамена

Устная часть экзамена проводится в день, установленный для учебной группы расписанием экзаменов.

Задания представлены в виде билетов, содержащих следующие пункты:

1) тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка»;

2) практическое задание по переводу с немецкого языка на русский фрагмента аутентичного (оригинального) текста на общественно-политическую, социально-экономическую, научно-популярную тематику;

3) практическое задание по немецкому языку, предполагающее монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме и беседу с экзаменатором по данной теме.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) составляет **20 минут**. Время для подготовки практических заданий 2) и 3) **не предусмотрено**.

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится **60 минут**. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

5.1.4 КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Цель государственного экзамена по второму иностранному языку (немецкому) заключается в определении уровня приобретенных навыков и умений студентов по практике устной и письменной речи второго иностранного языка.

Итоговая оценка выставляется по результатам письменной и устной частей государственного экзамена.

Письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий оценивается по следующим параметрам:

- адекватность перевода;
- точность перевода;
- отсутствие смысловых ошибок;
- отсутствие грамматических и лексических ошибок;
- соблюдение в переводе норм русского языка.

Оценка **«Отлично»** выставляется, если перевод отличается адекватностью, точностью, отсутствием смысловых ошибок, пунктуационных ошибок и ошибок в правописании. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Допускается 1-2 негрубые лексико-грамматические ошибки.

Оценка **«Хорошо»** выставляется, если перевод отличается адекватностью, отсутствием смысловых ошибок. Однако, не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускаются отдельные неточности в переводе, до 5 лексико-грамматических ошибок, пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценка **«Удовлетворительно»** выставляется, если перевод, в целом, является адекватным, содержит 7 и более грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. Переводческие навыки неустойчивы. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Оценка **«Неудовлетворительно»** выставляется, если перевод не является адекватным, содержит более 10 грубых лексико-грамматических ошибок. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Устный перевод немецкоязычной статьи с последующим переходом к обсуждению одной из разговорных тем (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого иностранного языка;
- логика организации перевода;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;

- умение отстаивать всю точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

Говорение (монологическая и диалогическая речь) оценивается по следующим критериям:

- оформление речи в соответствии с фонетическими и орфоэпическими нормами изучаемого языка;
- логика организации высказывания;
- аргументированность выражения собственного суждения по заданной тематике;
- умение отстаивать свою точку зрения, приводить аргументы, отвечать на контраргументы;
- умение отвечать на вопросы слушателей;
- грамматически правильная спонтанная неподготовленная речь.

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод публицистического текста с немецкого языка на русский;
- 2) оценка за перевод публицистического текста с русского языка на немецкий;
- 3) оценка за выполнение теста на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка»;
- 4) оценка за устный перевод немецкоязычной статьи с последующим обсуждением одной из разговорных тем;

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения итогового государственного экзамена по второму иностранному языку и переводу, групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к итоговому государственному экзамену необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105.

Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте (9 шт.), мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD- проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

- учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1106.

Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте (1 шт.), мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., принтер – 1 шт., ксерокс – 1 шт.,

телевизор – 1 шт., магнитофон – 1 шт., DVD-проигрыватель – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

| № п/п | Наименование | Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ | Наличие электронной версии в ЭБС |
|----------------------------------|--|---------------------------------------|----------------------------------|
| Основная литература | | | |
| 1. | Полынкин, В. А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020. | – | + |
| 2. | Киосак, В. М. Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл). | – | + |
| 3. | Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл) | - | + |
| 4. | Ягупова Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.04.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с. | - | + |
| 5. | Киосак В.Д. Lexikalisch-grammatische Stichpunkttheim Übersetzen [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.М. Киосак; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020. | - | + |
| Дополнительная литература | | | |

| | | | |
|----------------------------------|---|-----|---|
| Теоретическая грамматика: | | | |
| 1. | Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка ; Сопоставительная типология немецкого и русского языков : Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов ; Под ред. Н. Н. Семенюк. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 286 с. | 17 | – |
| 2. | Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка] : [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва : Высш. шк., 1971. - 384 с. | 28 | – |
| 3. | Основы теории немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ш. Р. Басыров, В. Д. Калиущенко, И. И. Пелашенко и др. ; ГОУ ВПО «ДонНУ». – 2-е издание. – Донецк: «ДонНУ», 2020. | - | + |
| Лексикология: | | | |
| 1. | Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / К. А. Левковская. - М. : Высш. шк., 1968. - 319 с. | 10 | – |
| 2. | Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Академия, 2003. - 256 с. | 7 | – |
| 3. | Ольшанский, И. Г. Лексикология : современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва : Академия, 2005. - 412, [3] с. | 37 | – |
| 4. | Басыров Ш. Р. Лексикология: теоретические и практические задания к семинарским занятиям: учебное пособие / Ш. Р. Басыров; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : «ДонНУ», 2020. – 74 с. | 20 | + |
| Стилистика: | | | |
| 1. | Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141, [1] с. | 27 | - |
| 2. | Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с. | 19 | - |
| 3. | Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с. | 200 | - |
| Теория перевода: | | | |

| | | | |
|----|---|---|---|
| 1. | Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.- библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл) | 1 | + |
| 2. | Скобцова А.Г. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Г. Скобцова; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020. | - | + |

Периодически издания

Аргументы и факты, Комсомольская правда

Deutschland, Focus, Spiegel, Stern, Süddeutsche Zeitung, FAZ u др.

Markt. Deutsch für den Beruf — Materialien aus der Presse.

Информационные ресурсы

<http://library.donnu.ru/catalog>

Die deutsche Lexik online:

- <http://www.kreative-texte.de>
- http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm
- <http://passwort-deutsch.de/Passwort-Lektion1-8//>
- <http://www.karls-gymnasium.bestnetz.de/Deutsch/Sprachenlehre/satzglied.htm>
- <http://www.daf-portal.de>
- <http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm>
- <http://www.goethe.de/all/de/index.htm>
- <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/> Die deutsche Sprache und

deutsche Grammatik online:

- <http://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/grammatik.htm>
- <http://www.grammatikdeutsch.de>
- <http://www.dw-world.de/german/03367.2055.00.htm>
- <http://www.deutsch-online.com/grammatik.htm>
- <http://www.spz.tu-darmstadt.de/imss/Deutsch/M2/001/Main.html>
- <http://d1c.fi/-michil/uebungen/gra.htm>
- <http://www.staff.uni-marburg.de/-naeser/ss79.htm>
- <http://www.inawe.de/don/a-Portal.shtml>
- <http://www.udoklinger.de/Grammatik/inhalt.htm>
- <http://www.saz.deutsdigital.de/>
- <http://www.lingo44.de/deutsch/grammatildausdruck>
- [http://www.dw-world.de-dwelle-cda-detail-dwelle.cda.detail.download-](http://www.dw-world.de-dwelle-cda-detail-dwelle.cda.detail.download-0,3830,499803_55685,00.pdf.url)

0,3830,499803_55685,00.pdf.url

- <http://www.mitglied.lycos.de/razzefummel.newpa>